

中西方文化对城市公示语翻译的影响

何翠贤 王送军 汤悦明

江门职业技术学院 广东 江门 529090

摘要: 公示语通常形式简洁、意义明了,有其独特的成文规则;相应地,公示语的翻译也认为是一个特定的翻译领域。公示语作为一种面向来华人员的信息传播工具,为人们提供了住宿、旅游、交通、安全等方面的重要信息。江门作为中国第一侨乡,中外交流频繁,在此背景下,公示语不仅是一种信息传播工具,更是其对外交流和人文建设水平的体现。本文着眼于本区域公共场所公示语翻译,通过调查研究,发现其仍然存在缺乏规范性和使用不当的现象。

关键词: 公示语; 翻译; 中外交流

公示语在日常的公众生活和旅游中扮演着不可或缺的角色,为人们的生活提供便利。正确的公示语翻译既代表了国家和政府的形象,也为人们的日常活动进行了正确引导。因此,要想将公示语准确地进行翻译,就要避免中式思维的影响,充分了解中西方文化之间的差异,掌握中西方的语言结构,针对公示语的翻译原则和特点,选择合适的翻译方法,地道地表达出公示语的内在含义。让地道的公示语翻译为中西方文化交流提供服务,促进中西方文化的交流和融合。本文通过对中西方文化的对比研究,找出其中的差异,取长补短,以期缩小差距,并运用行之有效的策略来优化公示语的翻译;其次,不恰当的公示语会对一个城市或国家的形象造成一定的损害,因此更需要加强理论研究和翻译实践。

一、国外相关研究现状

国外对公示语的翻译研究很少。他们更关注公共标志本身。来自日本的学者认为公共标志是吸引游客和游客的一个好方法,因此他们把注意力放在需要更高水平的舒适性和更大的地区认同感的公共标志上。她相信城市的招牌比人更能讲故事。

二、国内相关研究现状

国内的公示语研究处于蓬勃发展之势。其中,研究视角和研究方法主要包括:1、功能主义翻译理论指导下的翻译策略。不恰当的英语翻译会带来很大的麻烦,他们从功能主义翻译理论的角度进行了研究,并提出了在公示语翻译中应遵循的一些规则。2、公共标志翻译的错误分析。基于误差分析理论,收集1000个不恰当的公示语,并做了一些错误分析。结果发现,公示语的翻译应该与看公示语的认知一致。3、一些研究者对中英文公示语进行了对比研究。从对比分析的角度,对互译策略和技巧进行了探索,并给出了公共标志英译的实例。根据公示语篇和功能划分中英文公示语,分析了它们的交际翻译策略。

三、中英公示语差异

(一) 静态与动态

英语多用名词,叙述是静态的。汉语动词的使用较多,叙述具有动态性。汉语为非曲折语,因动词不受屈折变化的制约,使用方便灵活,这是汉语中动词使用的优点。英语属于屈折变化的语言,动词的使用受到屈折变化的制约。语言

更多借助名词和介词来运用。

例如:“非请莫入”“Admission by Invitation Only!”在上述例子中,汉语公示语中的“请”“入”等动词,在英语中被翻译为“接近;接纳;邀请”。这样,公示语的翻译就更加严密、清晰。

(二) 形合与意合

一个国家的语言与人们使用这种语言的思维方式密切相关。思想是语言的灵魂。东西方思维方式的差异也就导致了语言的差异。西方人的思维方式,在哲学上,叫作人与物的分离。习惯更偏重逻辑性和抽象性。国人的思维方式,在哲学上,叫作天人合一。习惯于形象思维,思想是语言的载体。在翻译中,英汉翻译中的逻辑关系存在着显性与隐性的差异,因此应注意汉语的连接方式是含蓄的,这就是意合。然而,英语属于形合,连词使用频率高。如果在公示语的汉英翻译中忽略这种差异,就会造成信息的不完整性甚至误解。

例如:“火车未停,请勿开门”“Don't open the door until the train stops.”在汉语句子中,没有明显的连词,但是它隐含着一种逻辑关系,意思是“只有火车停了,门才能开”。如果忽略汉语意合的特点,这句话就会被翻译成“火车不停,请不要开门。”这样会给读者错误的信息。

(三) 直接与间接

中国人受传统文化的影响,在与人沟通进行表达时,其方式比较委婉含蓄,而西方人在进行表达时,通常比较直接,直截了当。语公示语通常以间接委婉的方式表达,主要表现在非人称主语的使用、指示语气的运用、修辞手法的巧妙运用等方面,使读者愉快地接受信息或警告。

例如:“Switch off your Engine. Don't choke the Westminster.”“关掉发动机,勿熏坏威斯敏斯特(教堂)”“choke”一词显示了英语语言的幽默感。在这里,公共标志用诙谐的语气警告其他人不要让威斯敏斯特人把你的汽车尾气塞住。这种公共标志可以以这种幽默的方式给读者留下深刻的印象,他们将愉快地遵守规则。

四、交际理论指导下的汉英翻译策略

在纽马克(1981)的交际翻译理论中,他提出“交际翻译试图在读者身上产生一种尽可能接近原文读者的效果”,译者应遵循符合目的语文化的规则,语用规则与目的语本身的特点。逐字翻译,忽视目的语的规律,是不恰当的翻译方式。

公示语属于应用文范畴,属于纽马克交际翻译理论的研究范畴。在翻译公示语时,应注意英汉两种语言的差异,并根据译文读者的需要,最大限度地使译文读者与原文读者有相同的感受。

(一) 附加翻译

通过对汉英公示语的对比研究,探讨了逻辑关系的显性与隐性之间的差异。在汉语中,体现逻辑关系的连词常被省略。然而,英语是受“规律”支配的,体现逻辑关系的连词不能省略。在公示语的汉英翻译中,通常会加入逻辑连词来表示汉语公示语中省略的逻辑关系。否则,会导致英文版的符号信息缺乏,模棱两可,甚至超出读者的理解范围。

例如:“出境旅客请乘手扶梯”“Travelers existing the country please take this escalator”如果把把这个公示语翻译成“请乘电梯离开这个国家”,那么这句话的翻译显然是错误的。乘电梯离开这个国家是不可能的。事实上,这个公共标志的意思是,如果你是要出国的游客,请在这里乘电梯。因此,公认的翻译版本增加了“出境旅客”作为进行这一行为的对象,并明确了两者之间的逻辑关系。

(二) 借译

英语公示语形式严谨、规范、信息量大。因此,在公示语的汉英翻译中,必须考虑文化与情境的对等。换言之,被世界所认可的公示语,只需遵循它们的翻译方式即可。在某些情况下,公示语的汉英翻译会借用一些特定的词语或句子。

例如:“老、弱、病、残、孕专座”“Priority Seat”如果将其翻译为“只为老年人、病人、残疾人和孕妇提供座位”,则不够简洁和清晰。借用国际通行的“优先座位”一词,读者一眼就能看清楚。

(三) 减少翻译

在上面的研究中提到西方人更重视结果。在英语语句中,结果总是排在第一位,然后才是原因。此外,通过分析英汉公示语的静态和动态的差异,发现英语公示语中经常使用名词。因此,在公示语的汉英翻译中,省略不会改变公示语意义的词语或短语,可以使公示语的内容更易于理解。

例如:1、“注意安全”“Danger”

2、“创一流服务迎四海嘉宾”“First Class service to all

quests”在第一个例子中,汉语公示语中唯一的名词“危险”取代了“注意”。在第二个例子中,汉语公示语采用了对仗的形式,使汉语读者对其优美的句型印象深刻。然而,对于目标读者来说,他们可能与国人有着不同的文化背景,因此他们很难理解这个符号的美。事实上,对于目标读者来说,他们所关心的只是“一流服务”,因此可以忽略那些不会改变原意的信息,如“创,迎,四海”。

五、结束语

公示语是一种无声的语言,直接影响着一个地区乃至国家的形象。通过对汉英公示语的对比研究,本文找出了汉英公示语的一些差异:第一,英语是形合,汉语是意合;第二,静态和动态;第三,直接和间接。找出这些差异将有助于公示语的汉英翻译。因此,本文对公示语的汉英翻译提出了一些建议:使用借译、增译、减译。这项研究有一些局限性。首先,本文不能涵盖所有的公示语案例或公示语的汉英翻译。同时,由于篇幅的限制,本文不能涉及所有与本研究相关的实例。最后,还应考虑到其他因素,如政策和社会因素。最后,笔者希望本文能对本区域公共场所公示语相关的语言景观汉英翻译有所帮助。

注:本文系 项目名称:五邑侨乡公共场所英汉语言景观调查研究;项目来源:江门职业技术学院团委科研项目;项目编号:209200029

参考文献:

- [1] 孙海芸.从思维方式差异看中西文化差异[J]. 河海大学学报(哲学社会科学版), 2019, (13).
- [2] 王军.跨文化交流下的英语翻译策略研究[J]. 河南科技学院学报, 2019, 20 (13).
- [3] 雷宓庆.浅析汉英习语对比与翻译[J]. 海外英语, 2019, (29).
- [4] 刘晓华.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2019.

